

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 41 (1968)

**Heft:** 5

**Artikel:** Schweizer Ferienstunden sind länger = Le temps des vacances, l'heure de la Suisse = Le vacanze in Svizzera duran più a lungo! = Vacation time spent in Switzerland is longer

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776583>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SCHWEIZER FERIENTUNDEN SIND LÄNGER

Die kleine Schweiz, die der weiten Welt Präzisionsuhren liefert, hat nicht, wie oft behauptet wird, auch die Kuckucksuhr geschaffen, wohl aber ruft sie dem Gradmesser richtiger Ferien: Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. Der Slogan «Reise durch Europa – raste in der Schweiz» will nicht besagen, dass der Feriengast auf den Panoramaterrassen der Alpen zu liegen hat, ohne andere Möglichkeiten zu ergründen. Keineswegs. Wer sich dem Tonikum der Bergwelt verschreibt, wird sich den Platz an der Sonne nach Möglichkeit erwandern; vom Rasten, nicht vom Rosten ist ja die Rede. Und wer seinen Ferienaufenthalt in der Schweiz mit Sport, Unterhaltung, einem ganz besonderen Steckenpferd, Weiterbildung oder reinen kulturellen Genüssen verbinden möchte, hat die «Qual», unter einer Fülle von Veranstaltungen und Attraktionen seine Wahl zu treffen. Sie erhalten diesen Veranstaltungskalender, der rund 1200 Anlässe aufführt, als ansprechende Broschüre bei allen in unserem Heft aufgeführten Agenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale.

Haben Sie Freude an Folklore, so appelliert im Hochsommer vor allem das Unspunnenfest an Ihr Kommen, das als schweizerisches Trachten- und Alphirtenfest zu Füßen einer romantischen Burgruine bei Interlaken 1968 in einer Grösse durchgeführt wird, die an seine einzigartigen Vorläufer der Jahre 1805 und 1808 gemahnt. Sollten Sie dort keine Lust haben, selber den 167 Pfund schweren «Unspunnenstein» mit bären-

starken Hirten um die Wette zu stossen, so lassen Sie vielleicht später im Schatten einer Tessiner Trattoria besinnlich die Bocciakugel rollen. Luzern ladet nicht nur zu seinen berühmten Internationalen Musikfestwochen ein, sondern auch zur volkstümlichen Manifestation eines Harmonika-Weltfestivals, und Winterthur, die Stadt bedeutender Kunstschatze, zum Eidgenössischen Fest der Jodler. Gewichtige Ausstellungen und Konzerte vermitteln in der Westschweiz Genf, Lausanne und Montreux/Vevey. In der ganzen Schweiz aber sind es nicht bloss städtische Zentren des Mittellandes, die bildender Kunst, Musik und Theater huldigen. So begegnen Sie beispielsweise in Davos hervorragenden Werken des Maler-Graphikers Ernst Ludwig Kirchner. Konzertwochen veranstaltet ein stiller Ferienort wie Braunwald im Glarnerland, und sie beleben Weltkurorte wie Gstaad und Zentren des Engadins, aber auch Ascona, Locarno und Lugano im Tessin. Tradition geworden sind auch die Tellspele von Altdorf und Interlaken.

Ob Sie mehr aktive oder ganz geruhsame Ferien an Flussläufen oder Seen, im Jura, in den Hügelwellen des Mittellandes oder in den vielgesichtigen Alpen bevorzugen, ob Sie ereignisreiche Anlässe suchen oder im vielgestaltigen Reiseland der fünfundzwanzig Kantone schlechthin die Attraktion erblicken: Erholen und vergnügen Sie sich in Musse – Schweizer Ferientunden sind länger!

## LE TEMPS DES VACANCES, L'HEURE DE LA SUISSE

Si les montres suisses de haute précision marquent l'heure la plus exacte à toutes les latitudes, la Suisse touristique marque l'heure des vacances heureuses.

Détendez-vous en Suisse après avoir couru l'Europe! Vous y serez bien accueillis. Mais cela signifie-t-il que le pays et ses sites n'invitent qu'au farniente dans la contemplation d'un grandiose paysage? que non pas! La Suisse a encore bien d'autres possibilités de détente, bénéfiques pour le corps et l'esprit: excursions en haute montagne, promenades à travers les forêts ombrageuses, sports nautiques, trésors d'art, concerts, représentations théâtrales, fêtes populaires, etc. L'éventail des distractions multiples qui s'égrèneront au cours de l'été 1968 est largement ouvert. Leur calendrier, qui est distribué par les agences de l'Office national suisse du tourisme à l'étranger, ne comporte pas moins de 1200 manifestations les plus diverses.

Les vacanciers mélomanes ont le choix entre les grands festivals de musique de Lausanne et de Genève, les Semaines musicales internationales de Lucerne, les cycles de Braun-

wald, de Gstaad, de l'Engadine, d'Ascona et d'ailleurs. Les amateurs de folklore seront comblés par le Festival mondial d'harmonica de Lucerne, la Fête fédérale de jodlers à Winterthur, la Fête nationale de costumes et de lutte alpestre d'Interlaken. Ceux qui aiment les spectacles grandioses participeront aux Fêtes de Genève, aux Fêtes de nuit de Lucerne et d'autres cités lacustres.

Tout l'été, des expositions de qualité se succèdent non seulement dans les grandes villes, mais aussi dans les petites cités, à Schaffhouse notamment.

A portée de main, les régions qui avoisinent les lieux de villégiature offrent châteaux, bourgs historiques et toute une gamme de buts d'excursions.

En un mot comme en cent, la Suisse – de Genève au lac de Constance, et de Bâle au sud du Tessin – offre partout la possibilité d'allier le repos et les stimulants du corps et de l'esprit, enfin tout ce qu'il faut pour qu'un séjour soit réussi et bénéfique. Les heures de vacances passées en Suisse comptent double!

## LE VACANZE IN SVIZZERA DURAN PIÙ A LUNGO!

La piccola Svizzera, fornitrice al mondo intero di orologi d'alta precisione, non ha inventato – come si usa talvolta asserire – la pendoletta a cucù, sibbene l'arte di scandire ai suoi ospiti ore di vacanza straordinariamente dense e felici, ore colme di svaghi, di contemplazioni, di serenità, ore tutte liete, ore che duran più a lungo! La frase pubblicitaria «Percorri l'Europa, sosta in Svizzera» non va intesa restrittivamente come invito al riposo sui terrazzi panoramici delle Alpi, senza curiosità alcuna di scoprire se il Paese non offra per avventura altre attrattive, altre possibilità di ritemperamento. Chi intende, ad

esempio, vantaggiarsi dell'aria tonificante e della luce radiosa delle altitudini, non conseguirà il suo scopo stando disteso oziosamente al sole: l'abbronzatura e il vigore van meritati, conquistati in una salubre ascesa verso la luminosità delle cime. Chi desidera invece congiungere le vacanze in Svizzera all'esercizio di uno sport, di un'attività prediletta, all'accrescimento della propria istruzione, o a schietti divertimenti di carattere culturale, ha soltanto la difficoltà di trascogliere fra un'ampia varietà di proposte. Il Calendario delle manifestazioni – invitante opuscolo che troverete presso tutte le agenzie

dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo elencate nel presente fascicolo - ne indica 1200 circa.

I curiosi di tradizioni indigene non tralasceranno d'assistere, nel pieno dell'estate, all'«Unspunnenfest», grandiosa festa degli alpigiani, che vi sfoggiano i loro costumi. Le rovine del castello di Unspunnen, vicino a Interlaken, fan da sfondo romantico a questa manifestazione, la cui edizione 1968 promette di uguagliare per importanza quelle del 1805 e del 1808. Tipica di codesta festa è, ad esempio, la gara fra i pastori più gagliardi per smuovere l'«Unspunnenstein», la pietra di Unspunnen, del peso di 167 libbre! A convegni e ricreazioni di tal genere, altri preferirà forse il godimento interiore di un paesaggio nel quale l'uomo ha inscritto con nativa eleganza e per lunga serie di secoli tante testimonianze della sua storia privata, civile, religiosa: non deluderà, chi coltivi simili gusti, il Ticino, fecondo della civiltà di Roma e d'Italia. Qui semplici case antiche, ponti rusticali, palazzi signorili, chiese, si accordano senza sforzo, quai opera di natura anche loro, con i lineamenti della terra ticinese, temperamento di dolcezza e di severità, e amabilmente ospitale nella sua gente, nelle sue osterie che hanno a lato il viale alberato per il gioco, essenzialmente mediterraneo, delle bocce. Di là del Gottardo, ecco Lucerna, sede quest'anno, oltre che delle celeberrime Settimane musicali di una manifestazione «minore», popolare: il Festival dell'armonica; ed ecco pure Win-

terthur, dove converranno per la loro festa federale i cantori di Jodler. Codesta cittadina vanta inoltre sicure attrattive per gl'intenditori d'arte, all'ammirazione dei quali riserba pregevoli tesori. In Romandia, Ginevra, Losanna e Montreux/Vevey offrono agli ospiti esposizioni e concerti d'alta levatura. Teatro, musica, arti figurative son del resto debitamente onorati in ogni regione del Paese, e non soltanto nei maggiori centri dell'Altipiano: a riprova, l'eccellente mostra che Davos dedica al grafico Ernst Ludwig Kirchner, o la serie di concerti indetti da Braunwald (Cantone di Glarona), da Gstaad, da varie località di villeggiatura engadinesi, e, nel Ticino, da Ascona, Locarno, Lugano. La nostra rassegna si allungherebbe se dovessimo accennare ai corsi estivi curati da non poche Università, scuole, istituti.

Terminando, ci sia permesso rivolgere un'esortazione ai nostri ospiti e cortesi lettori: dovunque Vi troviate a trascorrer la villeggiatura nel nostro Paese - sulle sponde dei laghi, in riva ai fiumi, tra le colline dell'Altipiano, o circondati dalla chiostra alpina - e quali che siano i Vostri intenti - quiete assoluta o «ferie attive», partecipazione a manifestazioni di rilievo destinate a lasciare un ricordo indelebile, o viaggi attraverso i venticinque Cantoni, alla scoperta dei molteplici aspetti della Confederazione elvetica - nel riposo e nei diparti concedeteVi agio, perché le vacanze in Svizzera duran più a lungo!

#### VACATION TIME SPENT IN SWITZERLAND IS LONGER

Switzerland, though a small country, supplies the wide world with precision watches, but has not also created the cuckoo clock, as is so often maintained. It does, however, appeal to the criterion of real holidays: The happy man never hears the clock strike. The slogan "Travel through Europe—Relax in Switzerland" does not mean that the visitor has to stretch out on a sunny terrace and gaze at the Alpine scenery, without looking into other possible attractions. Certainly not. The mountain enthusiast will, wherever possible, enjoy the sun by hiking and climbing in it; we are, after all, talking about relaxing and not just roasting. And the visitor who would like to combine his vacation in Switzerland with sport, entertainment, a special hobby, education or purely cultural delights suffers the "torment" of having to choose from a veritable profusion of special events and attractions. They all appear in a Calendar of Special Events, containing around 1200 items, in attractive pamphlet form, and obtainable at all agencies of the Swiss National Tourist Office listed in our journal.

If you are interested in traditional folklore, you may wish to visit, in mid-summer, the "Unspunnen" Festival, an old-style Swiss Alpine festival, which will be held in 1968 at the foot of a romantic ruined castle near Interlaken, on a scale reminiscent of its remarkable predecessors in 1805 and in 1808. You may not feel any urge yourself to push the 167-pound "Unspunnen stone" in competition with sturdy Alpine

cowherds, but, later on during your trip, you may care to try your hand at the gentler game of "boccia" (bowls) in the shade of a "trattoria" in the Ticino. Lucerne extends an invitation not only to its famous International Music Festival but also to an international accordion festival, which promises to be a very popular affair, and Winterthur, the city of important art treasures, will be host to the Swiss National Yodelling Festival. In French-speaking Switzerland, Geneva, Lausanne and Montreux/Vevey offer important exhibitions and concerts. However, it is not merely the larger Swiss towns that cultivate the plastic arts, music and the theatre. In Davos, for example, you will find the outstanding works of the painter and graphic artist Ernst Ludwig Kirchner. Music festivals are arranged by a secluded mountain resort like Braunwald in the Canton of Glarus, and such events also enliven internationally renowned resorts like Gstaad and famous spots in the Engadine, as well as Ascona, Locarno and Lugano in the Ticino. And the Tell Plays of Altdorf and Interlaken have also become a tradition.

You may prefer an active vacation or complete relaxation by streams or lakes, in the Jura, on the rolling Swiss Plateau or in the infinite variety of the Alpine region; you may seek out spectacular festivals and shows, or Switzerland as such, the complex country of twenty-five cantons, may be the main attraction: Relax and enjoy yourself in a leisurely way—Vacation time spent in Switzerland is longer!

LE TEMPS DES VACANCES - L'HEURE DE LA SUISSE